

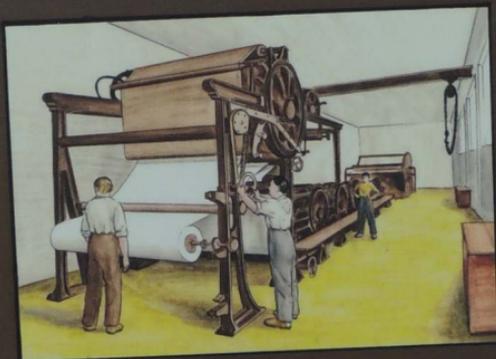
L'odet, un tilla preloca à
l'installazione d'una usina à papier
An odet, ul lec'h mat evit stallañ
un usin-boger



C'est en 1822 qu'il passa de la première phase à celle
de construction de papier à l'échelle à
un véritable pain, tout le long est resté en
attente d'un à l'échelle. Une fois installé
à l'usine. Par conséquent, la manufacture se
construisait dans le bâtiment de papier blanc.
1824 au lieu de production exclusive auparavant
pour la culture papier à papier (C.F. Saint-Germain
(Caudan) - Brest) mais au point vers 1828.
Après l'usine d'origine de papier et papier dans le
papier blanc manufacturé.

C'est cet d'ailleurs que à l'époque l'usine que se
construisait dans le bâtiment manufacturé.
Et l'usine vers la production de papier
à l'échelle vers 1822, et vers 1824
vers le lieu d'installation et installé fut
tout le long d'attente de la culture de la
production d'après à l'échelle auparavant
pour la culture papier à papier (C.F. Saint-Germain
(Caudan) - Brest) mais au point vers 1828.
Après l'usine d'origine de papier et papier dans le
papier blanc manufacturé.

**L'Odet, un site propice à
l'installation d'une usine à papier**
An oded, ul lec'h mat evit staliañ
un uzin-baper



C'est en 1822 qu'est posée ici la première pierre d'une « manufacture de papier à cylindre ». Un véritable pari, tant le lieu est retiré et difficile d'accès à l'époque : aucune route n'y mène ! Rapidement, la manufacture se spécialise dans la fabrication de papier mince. Elle en fera sa production exclusive notamment avec le célèbre papier à cigarette OCB (pour Odet - Cascadec - Bolloré) mis au point vers 1930. Après-guerre, l'usine se lance et excelle dans le papier pour condensateur.

C'est sur d'autres sites à Ergué-Gabéric que se développera ensuite l'activité industrielle : à Ty Coat avec la production de film polypropylène en 1972, à Pen Carn avec le film d'emballage et aujourd'hui le transport électrique. Les activités de la papeterie ont quant à elles définitivement cessé en 1983. Mais les habitants se souviendront encore longtemps de l'épopée de la papeterie d'Odet.

1



**Le canal : un cours
d'eau aménagé**

**Ar ganol : un douredenn
kempennet**



Le canal fut construit entre 1852 et 1858.
Il conduisait l'eau jusqu'à l'usine où
sa force motrice produisait l'énergie
utile au fonctionnement des machines
et où elle était nécessaire à la fabrication
de la pâte à papier.

Les ouvriers de la papeterie procédaient
une fois par an au nettoyage du canal.
Celui-ci était préalablement vidé.
Un garde-pêche récupérait les poissons
pour les relâcher à la rivière.
Les truites restées prisonnières constituaient
une belle récompense pour les ouvriers
chargés de dégager la vase et réparer
les murets.

Le canal : un cours d'eau aménagé

Ar ganol : un douredenn kempennet



Le canal fut construit entre 1852 et 1858. Il conduisait l'eau jusqu'à l'usine où sa force motrice produisait l'énergie utile au fonctionnement des machines et où elle était nécessaire à la fabrication de la pâte à papier.

Les ouvriers de la papeterie procédaient une fois par an au nettoyage du canal. Celui-ci était préalablement vidé. Un garde-pêche récupérait les poissons pour les relâcher à la rivière. Les truites restées prisonnières constituaient une belle récompense pour les ouvriers chargés de dégager la vase et réparer les murets.

**Le canal : un cours
d'eau aménagé**
**Ar gonol : un dourdedenn
kompennet**



Le canal fut construit entre 1852 et 1916.
Il constituait l'axe principal de l'usine de
la forêt moëzienne produisant l'énergie
utilisée au fonctionnement des machines
et de son canal nécessaire à la fabrication
de la pâte à papier.

Les ouvriers de la papeterie travaillaient
sans cesse sur son entretien et sa
maintenance. C'était leur principal
travail. Ils étaient très attachés à leur
travail et à leur usine.
Les heures libres étaient consacrées
à la pêche et à la chasse.
Les heures libres étaient consacrées
à la pêche et à la chasse.
Les heures libres étaient consacrées
à la pêche et à la chasse.

**Allons pêcher truites
et saumons**

**Deomp da zluzheta
ha da eogeta**

Les gens aiment venir pêcher à
Stang Lutzigoul

Lorsque le canal était encore en eau,
les pêcheurs préféraient y pêcher car
les truites et saumons y vivaient dans
des conditions exceptionnelles.
De quoi leur assurer une belle croissance!

Le canal est désormais vide, mais les
pêcheurs continuent d'attraper
truites et saumons dans le cours de l'Odet.



3

Alions pêcher truites et saumons

Deomp da zluzheta ha da eogeta

Les gens aiment venir pêcher à
Stang Luzigoul

Lorsque le canal était encore en eau,
les pêcheurs préféraient y pêcher car
les truites et saumons y vivaient dans
des conditions exceptionnelles.

De quoi leur assurer une belle croissance!

Le canal est désormais vide, mais les
pêcheurs continuent d'attraper
truites et saumons dans le cours de l'Odet.



3



4

Utiliser l'énergie du cours d'eau Impliout energiezh an dourredenn

Jusqu'en 1858, il y avait un moulin ici à Coat Pinou. La configuration des lieux ne permettant pas de créer une chute d'eau suffisante, la roue du moulin était à l'horizontale. Le moulin a été détruit lors de la construction du canal et du barrage.

L'énergie hydraulique est la source d'énergie renouvelable la plus ancienne et la plus utilisée. Sous de multiples formes : centrales hydroélectriques, hydrauliques (bâchées sans moulin), sites marémotrices (qui récupèrent l'énergie des marées) ...



Utiliser l'énergie du cours d'eau Implijout energiezh an douredenn

Jusqu'en 1858, il y avait un moulin ici à Coat Piriou. La configuration des lieux ne permettant pas de créer une chute d'eau suffisante, la roue du moulin était à l'horizontale.

Le moulin a été détruit lors de la construction du canal et du barrage.

L'énergie hydraulique est la source d'énergie renouvelable la plus ancienne et la plus utilisée, sous de multiples formes : centrales hydroélectriques, hydroliennes (éoliennes sous-marines), usines marémotrices (qui récupèrent l'énergie des marées)...





4



**L'Odet a repris
son cours naturel
An Oded an deus
adkemeret e noaz naturel**

Entre 1852 et 1856, la papeterie a construit un barrage sur l'Odet et un canal pour acheminer l'eau à l'usine. Cependant, la papeterie a fermé ses portes en 1983, rendant le canal désuet.

Le barrage a été effacé en 2014. Conformément aux règlements européens et nationaux, aujourd'hui, l'Odet a retrouvé son cours naturel et sa continuité écologique, permettant ainsi aux organismes vivants (poissons, microorganismes, etc.) et sédiments de se déplacer naturellement.

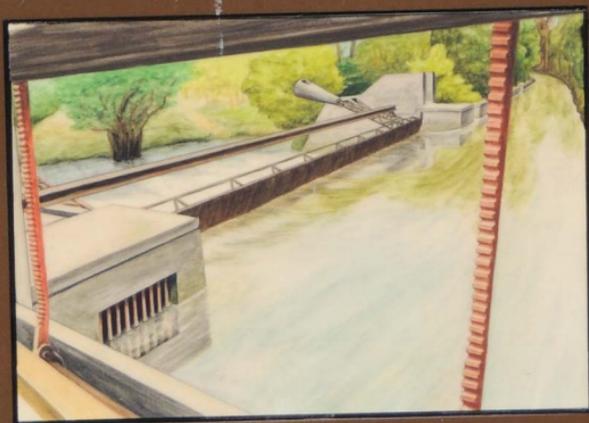


L'Odet a repris son cours naturel

An Oded en deus adkemeret e naoz naturel

Entre 1852 et 1858, la papeterie a construit un barrage sur l'Odet et un canal pour acheminer l'eau à l'usine. Cependant, la papeterie a fermé ses portes en 1983, rendant le canal désuet.

Le barrage a été effacé en 2014. Conformément aux règlements européens et nationaux, aujourd'hui, l'Odet a retrouvé son cours naturel et sa continuité écologique, permettant ainsi aux organismes vivants (poissons, microorganismes, etc.) et sédiments de se déplacer naturellement.



5



5



5



Dans les bois
de Stang-Luzigou,
sorcières et korrigans
nous observent...

E koadoù stank-luzigou
e sell ar sorserezed hag
ar gorriganed ouzhimp...

Il existe une légende selon laquelle
une sorcière vit dans l'Odéet le jour
et se promène dans les bois la nuit.
Gens à craie qui s'approche de l'eau
ou se promène seul. Légende pour
faire peur aux enfants ?

Quand comment particulièrement les
dizent rochers, ces entassements
naturels et déformés de rochers,
que l'on trouve disséminés dans les bois.
Eux seuls peuvent s'y faufiler, tels des
korrigans. Le sentier abrupt devient vous
conduit à l'un de ces choix insolites.



**Dans les bois
de Stang-Luzigou,
sorcières et korrigans
nous observent...**

**E koadoù stank-lusigoù
e sell ar sorserezed hag
ar gorriganed ouzhimp...**

Il existe une légende selon laquelle une sorcière vit dans l'Odet le jour et se promène dans les bois la nuit. Gare à celui qui s'approche de l'eau ou se promène seul. Légende pour faire peur aux enfants ? Ceux-ci aiment particulièrement les chaos rocheux, ces entassements naturels et désordonnés de rochers, que l'on trouve disséminés dans les bois. Eux seuls peuvent s'y faufiler, tels des korrigans. Le sentier abrupt devant vous conduit à l'un de ces chaos insolites.

Stang-Luzigou, une richesse naturelle à préserver
Stank-luzigob, ur binvidigezh naturel da wareziñ

Du temps de la papeterie, quelques retraités étaient employés à la gestion de l'espace naturel. Ils effectuaient des rondes, des coupes et s'assuraient que le sentier était praticable.

Aujourd'hui, l'Office national des forêts, le Conseil départemental et la commune d'Erignac Gabaric collaborent pour assurer la gestion du site : plan de boisement, exploitation des bois, coupe des branches et arbres morts dangereux pour les visiteurs, contrôle des plantes invasives. En haut du site, un parcours invite à découvrir les missions d'un gestionnaire de site naturel.



Stang-Luzigou, une richesse naturelle à préserver

Stank-lusigoù, ur binvidigezh naturel da wareziñ

Du temps de la papeterie, quelques retraités étaient employés à la gestion de l'espace naturel. Ils effectuaient des rondes, des coupes et s'assuraient que le sentier était praticable.

Aujourd'hui, l'Office national des forêts, le Conseil départemental et la commune d'Ergué Gabéric collaborent pour assurer la gestion du site : plan de boisement, exploitation des bois, coupe des branches et arbres morts dangereux pour les visiteurs, contrôle des plantes invasives. En haut du site, un parcours invite à découvrir les missions d'un gestionnaire de site naturel.





Le chêne de la baignade, un lieu riche en souvenirs heureux Dervenn ar c'houronk, ul lec'h leun a efvrennoù eürus

Du temps de la papeterie, les familles du quartier venaient passer l'après-midi au bord de l'eau. De mai à septembre, beaucoup se regroupaient autour de ce chêne majestueux d'où les jeunes aimaient plonger, depuis la branche basse, dans l'eau fraîche de l'Odet.

Saviez-vous que beaucoup de personnes ont appris à nager ici, dans le canal ?

Aujourd'hui, plus de baignade, mais un sentier agréable où il fait bon se poser, se ressourcer et écouter l'eau.



Le chêne de la baignade, un lieu riche en souvenirs heureux **Dervenn ar c'houronk, ul lec'h leun a eñvorennoù eürus**

Du temps de la papeterie, les familles du quartier venaient passer l'après-midi au bord de l'eau. De mai à septembre, beaucoup se regroupaient autour de ce chêne majestueux d'où les jeunes aimaient plonger, depuis la branche basse, dans l'eau froide de l'Odet.

Saviez-vous que beaucoup de personnes ont appris à nager ici, dans le canal ?

Aujourd'hui, plus de baignade, mais un sentier agréable où il fait bon se poser, se ressourcer et écouter l'eau.





Fericitatea ei taceala, indigenizata
pentru in via civilizata
Ferdinandul lui paupero-romanul,
traciul veti este ar vobis pamantului

De la secolul, la secolul al 19-lea
de la secolul al 19-lea secolul al 19-lea
de la secolul al 19-lea secolul al 19-lea
de la secolul al 19-lea secolul al 19-lea

De la secolul, la secolul al 19-lea
de la secolul al 19-lea secolul al 19-lea
de la secolul al 19-lea secolul al 19-lea
de la secolul al 19-lea secolul al 19-lea

De la secolul, la secolul al 19-lea
de la secolul al 19-lea secolul al 19-lea
de la secolul al 19-lea secolul al 19-lea
de la secolul al 19-lea secolul al 19-lea



Fontaines et lavoirs, indispensables pour la vie quotidienne

Feunteunioù ha poulloù-kannañ, traoù ret evit ar vuhez pemdeziek

Dans le passé, les femmes allaient chercher de l'eau potable dans les fontaines comme celle-ci ou dans les puits des fermes. Pour laver le linge, elles se rendaient au lavoir ou descendaient au canal.

Aujourd'hui, un simple tour de poignet suffit à faire couler l'eau, dans nos maisons, et des machines lavent le linge pour nous. Mais l'eau reste une ressource précieuse, à préserver.

